

台灣

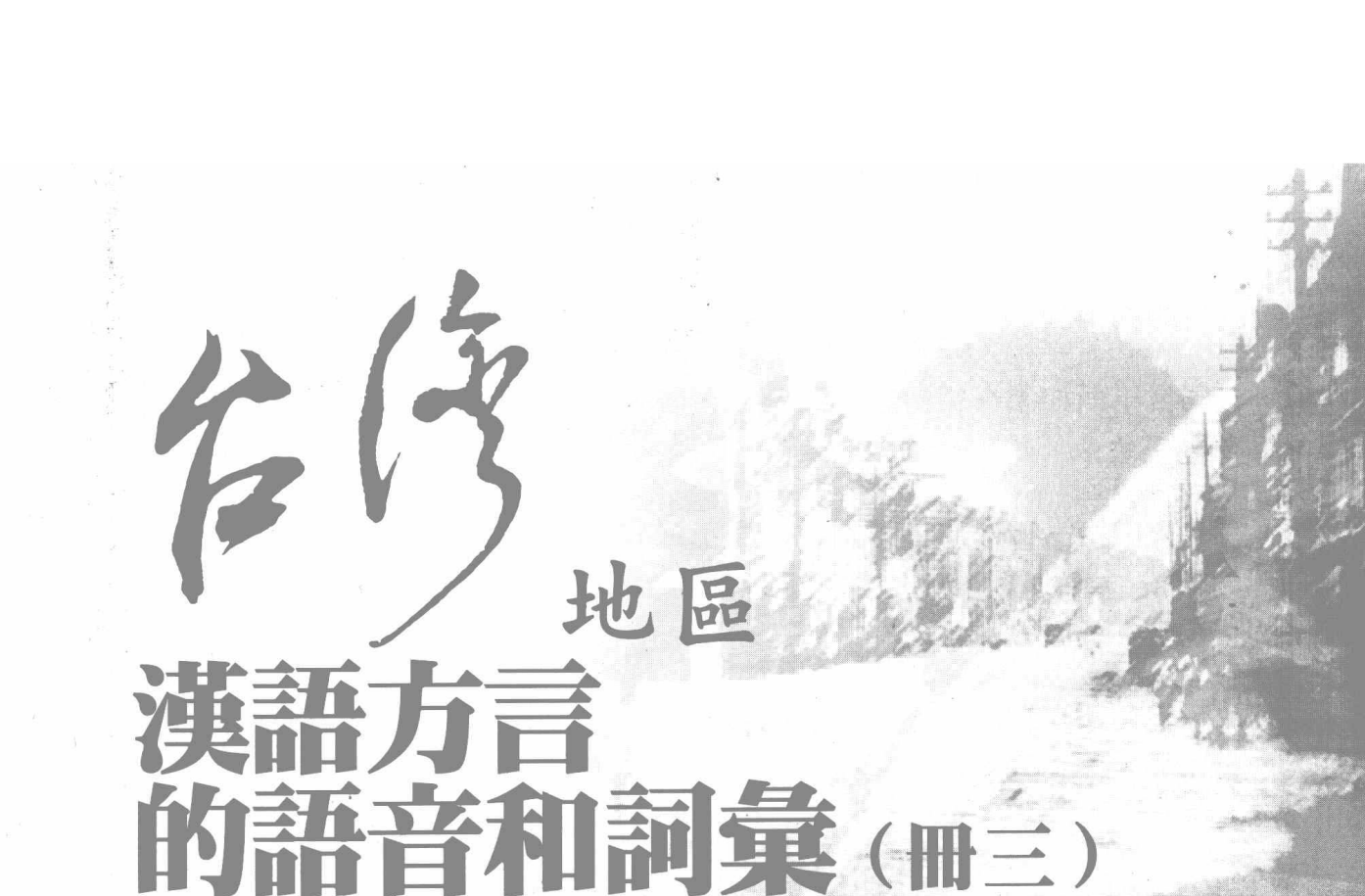
地區

漢語方言
的語音和詞彙 (冊三)

[語料篇二]

台灣漢語方言詞彙對照表 1

張屏生／著



台灣

地區

漢語方言
的語音和詞彙 (冊三)

[語料篇二]

台灣漢語方言詞彙對照表 1

張屏生／著

《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》冊三·語料篇二
台灣漢語方言詞彙對照表1

作 者 / 張屏生

發行人 / 蔡金安

編務指導 / 李碧珍

出版者 / 開朗雜誌事業有限公司

作 者 / (709)台南市府安路7段19巷12號

電 話 / (06)2585148 · 2504159 · 2808746

電話傳真 / (06)2583070 · 2506448

郵 撥 / 31428243開朗雜誌事業有限公司

網 址 / <http://www.king-an.com.tw>

電子信箱 / kingan.cai@msa.hinet.net

法律顧問 / 莊柏林律師、蕭雄淋律師

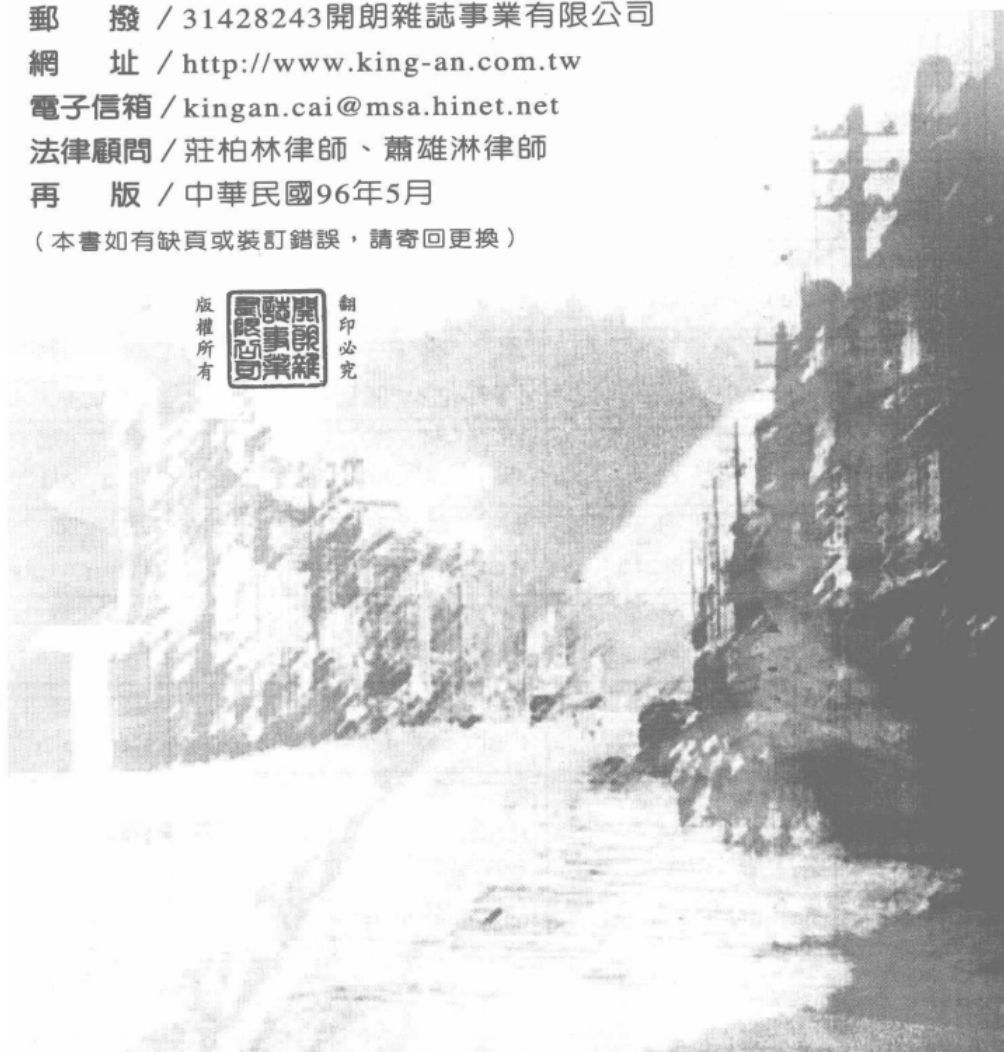
再 版 / 中華民國96年5月

(本書如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換)

版權所有



翻印必究



〈台灣漢語方言詞彙對照表〉說明：

- 一、本書共收集了 1500 條以上的詞彙，分成 30 類，每類底下再依實際情形分爲若干小類。
- 二、詞目的編排次序盡量注意到詞義的聯繫，把意義相關的排列在一起。
- 三、在詞目下面如果有相對應的閩南話、客家話、軍話或閩東話詞彙，都會盡量呈列上去。
- 四、有時候同樣一種概念，各方言本身不只有一種說法的時候，也會盡量把那些同義或近義詞都附錄上去，這時候的各方言之間的對應就不是一對一的關係。
- 五、有些詞目在閩南話與客家話並沒有相對應說法、或在初步調查時沒問到，或者發音人不會說的時候，會在空欄上打上「×」。例如「噴水」(見 1148 條)。
- 六、每個詞條先列漢字，然後標音。用字部分，主要是參考吳守禮·《綜合台灣閩南語基本字典初稿》、董忠司《台灣閩南語辭典》，還有一些是筆者杜撰。因爲調查的時間長達十幾年，歷經電腦的革新，所有舊資料在轉換的過程中，不免會出現一些小錯誤，雖然查對多遍，但是總還是會陸續發現漏改的地方。本書材料在彙集的時候，困難重重，因爲有時幾種方言之間並一定能夠找到相應的詞條。在標音上有幾項特別標示，說明如下：
 - (一)聲韻調變化沒有溢出規則者，例如「番碱」在調查中，發音人實際唸法有 fan₃₅ kian³¹、fan₃₅ kian⁵³、fan₁₃ kian⁵³、fan₁₃ kian³¹，就按發音人實際唸法記音。
 - (二)在聲調記錄上用[]表示軍話和加瓠朗閩南話溢出變調規則的情形，例如：軍話「雞𦍋仔」kəi³³ k^həm^{33[11]} me⁵⁵，表示按規律應該唸 kəi³³ k^həm³³ me⁵⁵，但實際上唸 kəi³³ k^həm₁₁ me⁵⁵。例如：加瓠朗閩南話「膀胱」p^hɔŋ_{11[33]} kɔŋ⁵⁵，應該唸 p^hɔŋ₁₁ kɔŋ⁵⁵，但實際上是唸 p^hɔŋ₃₃ kɔŋ⁵⁵。
 - (三)馬祖閩東話的部分爲了表示聲母類化音變的情形，在標音音節後使用(x)表示沒有發生聲母類化音變，例如：「鼎筴」tiaŋ₃₅ ts^heiŋ³³ (x)；有發生聲母類化音變情形者，標示如「河溪」hai₃₃ e⁵⁵(k^h-)。
 - (四)在閩南話、客家話和軍話部分，如果一個詞出現了兩讀，用()來表示，如：「清明」ts^hi₃₃ miã¹³ (ts^hiŋ₃₃ biŋ¹³)。

七、爲了方便讀者思考問題，所以筆者在相關詞彙上都做了記號。如下：

(一)(馬) 表示該詞條是馬來話借詞，這部分主要是出現在金門的語料。

(二)(仔) 表示該詞條的深層結構應該有個「仔」字。

(三)(委) 表示該詞條是「委婉語」。

(四)(兒) 表示該詞條是對小孩講的話。

(五)(客) 表示受到客家話滲透的詞彙

(六)(閩) 表示受到閩南話滲透的詞彙

(七)(合) 表示「合音」。

八、少數詞條出現了重複情形，例如「妓女」在「19 各色人稱、活動詞條 899」中出現，又在「26 壞人壞事詞條 1111」中出現，但是內容並不相同。因爲調查的時候在各色人稱、活動這個部分，是把「妓女」當成一種職業。在壞人壞事這個部分「妓女」是比較負面的情況去思考，所以才會有內容不一致的情形。當然這也會讓讀者產生疑惑，不過筆者認爲提供更多的訊息，也許會有不同的思考。所以還是保留 899 和 1111 兩條詞目。

九、讀者可配合「高雄閩南話語彙集」的華語目錄檢索詞目詳細說明。在《高雄閩南話語彙集》中也會注明該詞目在本書的頁碼及編號，以利兩書相互利用。例：「日頭」dzit₁ t^hau¹³，在該詞條解釋之後，有註記囿 1·頁 1，這是表示在《漢語方言詞彙對照表》中的第 1 頁，條目 1，可以方便讀者查找資料。

十、因爲調查的時間長達十幾年，隨著調查經驗的積累，我們持續的增刪調查的詞條，所以比較早期的語料就得再調查補充。但是我們不一定能再找到同樣的發音人來做補充，所以有些方言點的語料就會有不一致的地方。

台灣漢語方言詞彙比較表

詞目序號檢索

1.太陽	2.月亮	3.星星	4.牛郎	5.織女	6.慧星	7.銀河
8.雲	9.彩虹	10.霧	11.露水	12.霜	13.雪	14.風
15.龍捲風	16.冰雹	17.颱風	18.下雨	19.西北雨	20.閃電	21.打雷
22.旱災	23.水災	24.火災	25.地震	26.日蝕	27.月蝕	28.海
29.海邊	30.海浪	31.河	32.溪	33.漩渦	34.堤岸	35.田、水田
36.山上	37.泥土	38.爛泥巴	39.瀑布	40.懸崖	41.隧道	42.山洞

43.以前	44.以後	45.現在	46.時候	47.閏月	48.今年	49.明年
50.後年	51.去年	52.前年	53.今天	54.明天	55.後天	56.昨天
57.前天	58.一天	59.白天	60.晚上	61.天亮	62.早上	63.中午
64.下午	65.黃昏	66.春天	67.夏天	68.秋天	69.冬天	70.清明節
71.端午節	72.重陽節	73.冬至				

74.東	75.西	76.南	77.北	78.前面	79.後面	80.中間
81.左邊	82.右邊	83.旁邊	84.裏面	85.外面	86.地方	87.哪裏
88.鄰居						

89.東西	90.工具	91.私房錢	92.財產	93.洗衣板	94.肥皂	95.肥皂泡沫
96.浮石	97.牙刷	98.牙籤	99.臉盆	100.洗腳桶	101.水桶、鉛桶	102.毛巾
103.手帕	104.斗笠	105.簍衣	106.雨鞋	107.針	108.剪刀	109.堆子
110.尺	111.紙	112.熨斗	113.扒癢具	114.裁縫車	115.扇子	116.時鐘
117.手錶	118.眼鏡	119.鏡片	120.鏡子	121.溫度計	122.桌布	123.打氣筒
124.垃圾	125.畚斗	126.掃把	127.竹掃帚	128.尿桶	129.屎桶	130.夜壺
131.舀糞具	132.廁所 (早期)	133.廁所 (雅稱)	134.粗紙	135.月經布	136.擦便具	137.鎖
138.鑰匙	139.磁鐵	140.茶壺	141.熱水瓶	142.茶杯	143.床	144.草蓆
145.搖籃	146.算盤	147.大秤	148.桿秤	149.秤砣	150.斤兩	151.磅秤
152.法碼	153.戥子	154.煙斗	155.桌子	156.椅子	157.沙發椅	158.躺椅
159.椅轎	160.抽屜	161.梳子	162.細梳子	163.鞋拔子	164.禮籃	165.禮箱
166.火籠	167.油燈	168.手電筒	169.廚房	170.灶	171.灰鏟	172.火鉗
173.風櫃	174.火柴	175.煙囪	176.火爐	177.煤球	178.木炭	179.焦炭
180.陶缸	181.桌蓋	182.抽水機	183.飯桶	184.蒸飯器	185.撈具	186.飯匙
187.生鐵鍋	188.飯盒	189.砧板	190.竹篾刷子	191.礮床	192.瓜刨	193.鍋子
194.湯匙	195.鍋鏟	196.鍋瓢	197.漏勺	198.篩子	199.盤子	200.碗

台灣漢語方言詞彙比較表

201.大碗	202.碟子	203.瓷	204.筷子	205.筷筒	206.叉子	207.菜櫥
208.櫥腳	209.開瓶器	210.蒼蠅拍	211.蚊拍	212.捕鼠籠、 捕鼠夾	213.水勺	214.模具
215.甕	216.蒸籠	217.漏斗	218.雞毛撢子	219.樟腦丸	220.放大鏡	221.望遠境
222.蠟燭	223.磨刀石	224.羅盤	225.石磨	226.耨刀具	227.搥鉢	

228.穀倉	229.犁	230.鋤頭	231.鐵耙	232.扒穀具	233.四齒耙	234.石輪
235.秧盆	236.打穀機	237.連枷	238.轆轤	239.牛嘴蓋	240.牛鞭子	241.牛鼻環
242.木椿	243.牛軛	244.春臼	245.手指套	246.戽斗	247.耨	248.有齒鐮刀
249.無齒鐮刀	250.畚箕	251.澆水	252.澆水桶	253.礮礮	254.除穀桶	255.除穀器
256.扁擔	257.粗木擔	258.趕雞棍	259.雞籠(有底)	260.雞籠(無底)	261.雞舍	262.牛欄
263.豬圈	264.狗窩	265.蜂巢	266.網子	267.撈具	268.釣竿	269.浮標
270.竹竿	271.魚簍	272.柴刀	273.斧頭	274.鋸子	275.鋸屑	276.鉋刀
277.鉋木花	278.鑿子(鑿木)	279.鑿石具	280.鉗子	281.吊線	282.釘子	283.鐵錘
284.鑽木器	285.銼刀	286.墨斗	287.鏟子	288.十字鎬		

289.稻子	290.穀子	291.秧苗	292.稗草	293.小米	294.糯米	295.糙米
296.米糠	297.麥	298.麥屑	299.豆餅	300.麵粉	301.玉米	302.高粱
303.蕃薯	304.甘蔗	305.嫩薑	306.老薑	307.香菜	308.九層塔	309.洋葱
310.紅蔥頭	311.蔥	312.蒜頭	313.蒜苗	314.青椒	315.辣椒	316.牛蒡
317.薤	318.菠菜	319.萵苣	320.捲葉萵苣	321.芥菜	322.芹菜	323.莧菜
324.韭菜	325.空心菜	326.花椰菜	327.茼蒿	328.茄子	329.扁蒲	330.芋頭
331.芋梗	332.馬鈴薯	333.豆薯	334.荸薺	335.大頭菜	336.蘿蔔	337.紅蘿蔔
338.金針	339.木耳	340.胡瓜	341.絲瓜	342.澎湖絲瓜	343.南瓜	344.苦瓜
345.越瓜	346.茭白筍	347.竹筍	348.檳榔	349.花生	350.豌豆	351.蕨菜
352.菱角	353.蓮藕					

354.水果	355.荔枝	356.龍眼	357.鳳梨	358.芒果	359.蘋果	360.蓮霧
361.枇杷	362.香蕉	363.芭蕉	364.李子	365.桃子	366.葡萄	367.楊桃
368.橘子	369.柳丁	370.桔子	371.柚子	372.柿子	373.石榴	374.蕃石榴
375.釋迦	376.橄欖	377.木瓜	378.西瓜	379.棗子	380.椰子	381.蕃茄
382.桑椹	383.梨子					

384.飯	385.冷飯	386.鍋巴	387.稀飯	388.米汁	389.湯	390.肥肉
391.瘦肉	392.五花肉	393.豬胰臟	394.豬腳	395.豬舌	396.豬血	397.肉羹
398.香腸	399.雞捲	400.皮蛋	401.蛋	402.蛋白	403.蛋黃	404.冰糖

台灣漢語方言詞彙比較表

405.麥芽糖	406.豆花	407.豆腐	408.豆乾	409.豆腐乳	410.豆漿	411.味噌
412.乾豆豉	413.溼豆豉	414.豆沙	415.油條	416.餡	417.蛋糕	418.米糕
419.米胚	420.碗糕	421.發糕	422.甜年糕	423.鹹年糕	424.鼠麴粿	425.紅龜粿
426.蘿蔔糕	427.芋頭糕	428.潤餅	429.粽子	430.鹹粽	431.爆米花	432.米苔目
433.板條	434.麻薯	435.湯圓	436.麵線	437.包子	438.饅頭	439.麵包
440.醬瓜	441.醃漬物	442.茶葉	443.開水	444.冰棒	445.仙草凍	446.洋菜
447.愛玉	448.楊桃汁	449.蜜餞	450.零食	451.餛飩	452.吃葷	453.吃素
454.鹽	455.醋	456.味素	457.黃芥菜醬	458.山葵醬	459.辣椒醬	460.啤酒
461.高粱酒	462.釐味	463.鹹	464.淡	465.甜	466.酸	467.苦
468.辣	469.魚腥味	470.生青味	471.霉味	472.爛	473.甜脆多汁	474.韌
475.咬勁	476.脆	477.澀	478.湯汁多	479.湯汁少	480.膩	

481.金子	482.銀	483.銅	484.鐵	485.鉛	486.錫	487.鋁
488.鋼	489.銹	490.生鐵	491.煉鐵	492.破銅爛鐵	493.柏油	494.煤油
495.汽油	496.石灰	497.水泥	498.硫磺	499.鑽石		

500.畜牲	501.駱駝	502.老虎	503.獅子	504.犀牛	505.山羌	506.豹
507.熊	508.鹿	509.猴子	510.穿山甲	511.果子狸	512.狐狸	513.狼
514.驢子	515.騾	516.馬	517.象	518.貓	519.老鼠	520.土撥鼠
521.狗	522.水牛	523.黃牛	524.公牛	525.母牛	526.種牛	527.小牛
528.公羊	529.母羊	530.種羊	531.公豬	532.母豬	533.種豬	534.小豬
535.豬公	536.豬價	537.豬胚仔	538.烏鴉	539.大卷尾	540.燕子	541.喜鵲
542.鴿子	543.八哥	544.鸚鵡	545.孔雀	546.伯勞	547.白鷺鷥	548.白頭翁
549.老鷹	550.貓頭鷹	551.麻雀	552.公雞	553.母雞	554.小雞	555.少年雞
556.小母雞	557.雞冠	558.雞嗦囊	559.雞腿	560.雞爪	561.公鴨	562.母鴨
563.小鴨	564.鵝	565.火雞	566.翅膀	567.蛇	568.錦蛇	569.青竹絲
570.雨傘節	571.眼鏡蛇	572.蜥蜴	573.青蛙	574.癩蛤蟆	575.蝌蚪	576.壁虎
577.蚯蚓	578.蛔蟲	579.水蛭	580.蝴蝶	581.蜻蜓	582.跳蚤	583.蚊子
584.臭蟲	585.蒼蠅	586.蟑螂	587.虱子	588.蜘蛛	589.長腳蜘蛛	590.水蟻
591.螞蟥	592.黃蟋蟀	593.黑蟋蟀	594.蜈蚣	595.黃金龜	596.蜜蜂	597.螢火蟲
598.蟬	599.蝙蝠	600.毛毛蟲	601.螳螂	602.金龜子	603.蚱蜢	604.牛虱
605.蠶	606.繭	607.蛆	608.雞蟲	609.鯉魚	610.鰻魚	611.鱸魚
612.草魚	613.鱔魚	614.溪哥	615.小鯰魚	616.泥鰱	617.虱目魚	618.海豚
619.鯨魚	620.烏賊	621.牡蠣	622.毛蟹	623.螃蟹	624.梭子蟹	625.烏龜
626.鯊	627.蛤蜊	628.蚌	629.蝦子	630.田螺	631.九孔	632.蝸牛
633.寄居蟹						

台灣漢語方言詞彙比較表

634.樹葉	635.樹根	636.樹枝	637.樹幹分叉	638.樹蔭	639.藤	640.木柴
641.榕樹	642.松樹	643.桑樹	644.相思樹	645.樟樹	646.苦楝	647.竹子
648.蓮蕉花	649.菅芒	650.含羞草	651.浮萍	652.苔蘚		

653.衣櫃	654.衣服	655.毛線衣	656.棉衣	657.大襟衫	658.帽子	659.尿勺帽
660.柺杖	661.領子	662.領帶	663.袖子	664.鈕扣	665.胸罩	666.作摺
667.拉鍊	668.裙子	669.木屐	670.裹腳布	671.拖鞋	672.開襠褲	673.口袋
674.揩巾	675.枕頭	676.圍兜	677.圍裙	678.蚊帳	679.襪子	680.手套

681.屋子	682.家	683.天花板	684.窗戶	685.井	686.天井	687.門
688.門檻	689.騎樓	690.房間	691.晒穀場	692.瓦	693.柱子	694.棟樑
695.枋	696.杉	697.木條	698.磚	699.泥磚	700.巷子	

701.曾祖父	702.曾祖母	703.曾孫	704.祖父	705.祖母	706.外祖父	707.外祖母
708.父母	709.父親(敘述)	710.父親(面稱)	711.母親(敘述)	712.母親(面稱)	713.兄弟	714.姊妹
715.哥哥	716.弟弟	717.姊姊	718.妹妹	719.兒子	720.男孩子	721.女孩子
722.女兒	723.老么	724.夫妻	725.丈夫	726.妻子	727.大太太	728.小老婆
729.伯父	730.伯母	731.叔叔	732.嬸嬸	733.姑姑	734.姑丈	735.舅舅
736.舅母	737.阿姨	738.姨丈	739.伯公	740.伯公的太太	741.叔公	742.叔公的太太
743.舅公	744.舅公的太太	745.姑婆	746.姨婆	747.丈公	748.姊夫	749.堂兄弟
750.表兄弟	751.嫂嫂	752.妹婿	753.弟媳婦	754.夫弟媳婦	755.丈夫哥哥	756.丈夫的弟弟
757.太太的兄弟	758.丈夫的姊姊	759.丈夫的妹妹	760.太太的姊妹	761.連襟	762.妯娌	763.女婿
764.親家公	765.親家母	766.公公	767.婆婆	768.岳父	769.岳母	770.姪子
771.外甥	772.孫子	773.童養媳	774.養女	775.拖油瓶	776.續弦①	777.續弦②

778.頭	779.頭髮	780.頭皮屑	781.頭腦	782.額頭	783.臉	784.眼睛
785.眉毛	786.眼屎	787.眼淚	788.鼻子	789.耳朵	790.下巴	791.嘴
792.臉頰	793.酒窩	794.牙齒	795.門牙	796.喉嚨	797.舌頭	798.喉頭

台灣漢語方言詞彙比較表

799.脖子	800.上吊	801.肩膀	802.背脊	803.乳房	804.腋下	805.腰
806.肚子	807.肚臍	808.屁股	809.肛門	810.陰莖	811.陰囊	812.睪丸
813.女性生殖器	814. 螻蛄	815.手	816.拳頭	817.左撇子	818.手指	819.大拇指
820.食指	821.中指	822.無名指	823.小指	824.指甲	825.螺	826.箕
827.腳	828.腿	829.跨下	830.腿肚	831.膝頭	832.腳後跟	833.膀胱
834.身體	835.胰臟	836.腎臟	837.口水	838.痰	839.鼻涕	840.尿
841.屎	842.精液	843.汗	844.污垢	845.旋	846.鬍鬚	847.絡腮鬚
848.痣	849.打赤膊					

850.對不起	851.謝謝	852.玩	853.沒關係	854.隨手禮	855.土產	856.不好意思
857.早安	858.討老婆	859.嫁老公	860.娶媳婦	858.討老婆	859.嫁老公	860.娶媳婦
861.嫁女兒	862.媒人	863.戒指	864.許配	865.入贅	866.新郎	867.新娘
868.伴郎	869.伴娘	870.處女	871.懷孕 (害喜)	872.流產	873.生小孩	874.滿月
875.周歲	876.死亡	877.出殯	878.做旬	879.墓地	880.掃墓	881.棺材
882.棺木雅稱						

883.工作	884.做工	885.農夫	886.木匠	887.鐵匠	888.泥水工	889.跑堂
890.廚師	891.律師	892.有錢人	893.窮人	894.奴才	895.婢女	896.陰陽人
897.單身漢	898.老姑婆	899.妓女	900.地理師	901.和尚	902.尼姑	903.黑頭道士
904.紅頭道士	905.牽亡魂	906.乞丐	907.醫生	908.護士	909.秘醫	910.先生媽
911.助產士	912.女巫	913.小孩子	914.嬰兒			

915.做生意	916.老板	917.伙計	918.帳	919.欠債	920.人手	921.客人
922.市場	923.裁縫店	924.雜貨店	925.銀行	926.利息	927.鈔票	928.銅錢
929.旅社	930.唱片	931.當舖	932.餐廳	933.色情場所	934.賺錢	935.虧本
936.存錢	937.找錢	938.貴	939.便宜			

940.橋	941.鐵路	942.汽車	943.三輪車	944.公共汽車	945.火車	946.車站
947.碼頭	948.腳踏車	949.飛機	950.船			

台灣漢語方言詞彙比較表

951.生病	952.痛	953.著涼	954.中暑	955.發痧	956.發冷顫	957.霍亂
958.氣喘	959.血崩	960.癱瘋病	961.皮膚過敏	962.性病	963.看不清	964.夜盲症
965.瞎了	966.長針眼	967.耳聾	968.腮腺炎	969.甲狀腺腫大	970.遭瘟疫	971.痔瘡
972.痲子	973.酥腰	974.駝背	975.中風	976.癱瘓	977.結疤	978.癢
979.跛腳	980.癩手	981.啞巴	982.鼻音太重	983.說話不清楚	984.大舌頭	985.聲音沙啞
986.脣顎裂	987.天花	988.麻疹	989.羊顛瘋	990.疝氣	991.傳染	992.傻瓜
993.惡性膿瘡	994.生疥瘡	995.生疔	996.長瘡	997.淋巴腺腫	998.頸部腫大	999.燙到
1000.魚鱗瘡	1001.睏累	1002.發炎	1003.發炎	1004.浮腫	1005.拉肚子	1006.便秘
1007.擦破皮	1008.月經	1009.醫院	1010.小醫院	1011.打針	1012.看病	1013.刮痧
1014.捉痧筋	1015.把脈	1016.搗藥具	1017.輾輪	1018.配藥	1019.抓藥	1020.艾
1021.茅根	1022.人蔘	1023.黃連	1024.煎藥鍋			

1025.拜拜	1026.擲筊杯	1027.聖筊	1028.陰筊	1029.笑筊	1030.解籤詩	1031.卜卦
1032.帶符	1033.做醮	1034.做忌	1035.舞獅	1036.廟公	1037.乩童	1038.起乩
1039.桌頭	1040.捐獻	1041.尼姑庵	1042.土地公	1043.有應公	1044.床神	

1045.學校	1046.讀書	1047.老師	1048.學生	1049.墨	1050.硯台	1051.信
1052.黑板	1053.板擦	1054.日曆	1055.通書	1056.郵票	1057.春牛圖	1058.漫畫書
1059.歌仔戲	1060.講古	1061.玩偶	1062.打麻將	1063.下棋	1064.將	1065.撿紅點
1066.拔河	1067.翻筋斗	1068.側翻	1069.盪秋千	1070.游泳	1071.蛙泳	1072.仰泳
1073.珠子	1074.不倒翁	1075.鼓掌	1076.潛水	1077.捉迷藏	1078.追逐	1079.吹氣球
1080.辦家家酒	1081.擲骰子	1082.押注	1083.風箏	1084.手搖鼓	1085.陀螺	1086.彈弓
1087.聊天	1088.說大話	1089.踩高蹺	1090.打水漂	1091.噴吶	1092.法螺	1093.木魚
1094.猜拳	1095.貪污	1096.賄賂	1097.賭博	1098.賭場	1099.抽頭	1100.敲竹槓
1101.說謊	1102.騙子	1103.小偷	1104.扒手	1105.流氓	1106.王八	1107.姦夫
1108.外遇	1109.姘婦	1110.妓院	1111.妓女	1112.操他媽	1113.詛咒	1114.絕子絕孫
1115.不孕	1116.掃把星	1121.爆油	1122.爆香	1123.揀菜	1124.水煮	1125.揉
1126.蒸	1127.刨絲	1128.削(皮)	1129.扒飯	1130.挾	1131.舀(水)	1132.舀(湯)

台灣漢語方言詞彙比較表

1133.裝飯	1134.倒茶	1135.闊泔	1136.捧	1137.沾	1138.看	1139.閉眼
1140.使眼色	1141.眉目傳情	1142.睡覺	1143.斜眼	1144.吃	1145.吃	1146.喝
1147.呵氣	1148.含血噴人	1149.含水噴衣	1150.嘔吐	1151.吞	1152.咬	1153.咀嚼
1154.吸	1155.吐	1156.抽煙	1157.舐舌頭	1158.啃	1159.接吻	1160.吹口哨
1161.吹哨子	1162.鯁到	1163.笑	1164.哭	1165.罵	1166.置	1167.吹牛
1168.褒獎	1169.發誓	1170.言語相爭	1171.央求	1172.喊、叫	1173.撒嬌	1174.打嗝
1175.抽噎	1176.打哈欠	1177.忌嘴	1178.肚子餓	1179.口渴	1180.漱口	1181.呼小便聲
1182.呼大便聲	1183.聽	1184.聞	1185.擤鼻	1186.打噴涕	1187.跌倒	1188.滑倒
1189.跨過	1190.跨過	1191.爬	1192.走	1193.跑	1194.踩	1195.踢、踹
1196.跳	1197.跪	1198.站	1199.翹腳	1200.穿衣服	1201.脫	1202.戴
1203.披著	1204.紮袖子	1205.紮皮帶	1206.縫	1207.漂洗	1208.撐開	1209.晾曬
1210.曬太陽	1211.熨	1212.拌	1213.蓋被	1214.鋪	1215.掃地	1216.掃起來
1217.倒	1218.擦拭①	1219.擦拭②	1220.扭轉	1221.汲水	1222.挑水	1223.搥下去
1224.打耳光	1225.手指聚攏	1226.用指節打	1227.砍	1228.劈	1229.剝	1230.剝
1231.削	1232.殺	1233.割	1234.切	1235.戳	1236.剖開	1237.刻
1238.磨	1239.舂	1240.敲打下去	1241.搗	1242.搗(風)	1243.舉、拿	1244.綁
1245.解開	1246.鑿	1247.剪	1248.畫圖	1249.寫字	1250.沾染	1251.拉
1252.折	1253.拗	1254.拿	1255.掩	1256.撫	1257.推	1258.掂
1259.硬塞	1260.移動	1261.搬家	1262.抽籤	1263.抓鬪	1264.梳頭	1265.掐
1266.撥	1267.彈	1268.一把抓	1269.捏	1270.按壓	1271.穿針	1272.用手指攪
1273.用指甲攪	1274.用手指搓	1275.坐	1276.伸懶腰	1277.彎腰	1278.半躺	1279.躺
1280.趴著①	1281.趴著②	1282.揹小孩	1283.揹書包	1284.點頭	1285.磕頭	1286.洗澡
1287.打架	1288.吵架	1289.毒死	1290.休息	1291.打瞌睡	1292.引誘	1293.找
1294.躲藏	1295.跟	1296.玩	1297.玩牌	1298.花錢	1299.玩女人	1300.捕老鼠
1301.蛇爬行	1302.蒼蠅叮	1303.老鹰抓小雞	1304.魚嘴巴開合	1305.啄	1306.雞生蛋 前呼叫	1307.雞生蛋 後呼叫
1308.孵蛋	1309.鴨子吃東西	1310.狗叫	1311.吹狗螺	1312.雞啼	1313.動物發 情(雄)	1314.動物發 情(雌)
1315.認識	1316.知道	1317.猜	1318.努力	1319.拍馬屁	1320.生氣	1321.插秧
1322.芟除	1323.澆水	1324.買米	1325.賣米	1326.買賣	1327.租房子	1328.幫忙

台灣漢語方言詞彙比較表

1329.一	1330.二、兩	1331.三	1332.四	1333.五	1334.六	1335.七
1336.八	1337.九	1338.十	1339.十二	1340.一百	1341.一千	1342.一萬
1343.一百一十	1344.一百零五	1345.兩百八十	1346.一千五	1347.一半	1348.一半多一點	1349.不到一半
1350.奇數	1351.雙數	1352.一個人	1353.一套衣服	1354.一副藥	1355.一塊肉	1356.一尊 (布袋戲偶)
1357.一隻雞	1358.一隻牛	1359.一棵樹	1360.一朵花	1361.一串香蕉	1362.整長串香蕉	1363.一瓣柑
1364.一元	1365.一堆屎	1366.一手掌長	1367.兩手伸直	1368.一趟路		

1369.快	1370.慢	1371.大	1372.小	1373.緊	1374.鬆	1375.厚
1376.薄	1377.多	1378.少	1379.溫的	1380.熱的	1381.軟	1382.硬
1383.不結實	1384.新	1385.舊	1386.遠	1387.近	1388.深	1389.淺
1390.滿	1391.輕	1392.重	1393.寬	1394.窄	1395.長	1396.短
1397.乾	1398.濕	1399.陡	1400.斜	1401.對	1402.熄	1403.乾淨
1404.骯髒	1405.能幹	1406.差勁	1407.漂亮	1408.醜	1409.俗氣	1410.高
1411.身材修長	1412.矮	1413.肥	1414.瘦	1415.年紀大	1416.年紀小	1417.吝嗇
1418.節儉	1419.懶惰	1420.白色	1421.黑色	1422.紅色	1423.綠色	1424.藍色
1425.青色	1426.紫色	1427.灰色				

1428.有	1429.沒有	1430.要	1431.不要	1432.會	1433.不會	1434.可以
1435.不可以	1436.是	1437.不是	1438.很(漂亮)	1439.太	1440.打給他死	1441.的
1442.我	1443.你	1444.他	1445.自己	1446.我們	1447.你們	1448.他們
1449.這裏	1450.那裏	1451.什麼	1452.哪裏	1453.誰	1454.狗叫聲	1455.貓叫聲
1456.雞叫聲	1457.蛙叫聲	1458.呼豬	1459.呼狗	1460.呼雞	1461.呼鴨	1462.呼牛快跑
1463.呼牛停						

台灣漢語方言詞彙對照表 (閩南話、閩東話)

	詞目	1.太陽	2.月亮	3.星星
1	鹿港 偏泉腔	日 頭 公 lit ₁ t ^h au ₁₁ kɔŋ ³³	月 娘 geʔ ₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ³³
2	台西 偏泉腔	日 頭 lit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 geʔ ₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ³³
3	三峽 偏泉腔	日 頭 dzit ₃ t ^h au ¹³	月 娘 ge ₁₁ nĩu ¹³	天 星 t ^h ĩ ₃₃ ts ^h ĩ ⁵⁵
4	金門 偏泉腔	日 頭 lit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 ge ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ⁵⁵
5	梧棲 偏泉腔	日 頭 lit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 ge ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ⁵⁵
6	馬公 偏泉腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 ge ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ⁵⁵
7	湖西 偏泉腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 ge ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ⁵⁵
8	台北 偏泉腔	日 頭 lit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 ge ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ⁵⁵
9	小琉球 偏泉腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 ge ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ⁵⁵
10	綠島 偏泉腔	日 頭 lit ₁ t ^h au ¹³	月 娘、月 月 光 (兒) ge ₁₁ nĩu ¹³ ge ₁₁ ge ₃₃ kŋ ⁵⁵	星 ts ^h ĩ ⁵⁵
11	宜蘭 偏漳腔	日 頭、太 陽 dzit ₁ t ^h au ¹³ t ^h ai ₅₁ iaŋ ¹³	月 娘、月 亮 gue ₁₁ nĩu ¹³ gue ₁₁ liaŋ ³³	星 ts ^h ẽ ⁵⁵
12	台南 偏漳腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 gue ₁₁ ni ⁵ ¹³	星 ts ^h ẽ ⁵⁵
13	崙背 偏漳腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 gue ₁₁ ni ⁵ ¹³	星 ts ^h ẽ ⁵⁵
14	草屯 偏漳腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 gue ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ẽ ⁵⁵
15	大牛欄 偏漳腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 光 gue ₁₁ kūi ⁵⁵	星 仔 ts ^h ẽ ₃₃ ă ⁵¹
16	吉貝 偏漳腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 gue ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ẽ ⁵⁵
17	高雄 通行腔	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 gue ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ẽ ⁵⁵
18	屏東 通行腔	日 頭 git ₁ t ^h au ¹³	月 娘 gue ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ẽ ⁵⁵
19	加瓠朗 平埔腔	日 頭 lit ₁ t ^h au ¹³	月 娘 gue ₁₁ nĩu ¹³	星 ts ^h ĩ ⁵⁵ (ts ^h ẽ ⁵⁵)
20	馬祖 閩東話	日 頭 niʔ ⁵ ₃ t ^h au ⁵¹	月 ŋuoʔ ⁵	星 siŋ ⁵⁵

	詞目	1. 太陽	2. 月亮	3. 星星
1	武洛 四縣腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ⁵ koŋ ¹³	星 仔 sen ₃₅ ne ¹¹
2	內埔 四縣腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ⁵ koŋ ¹³	星 仔 se ¹³ ne ³¹
3	美濃 四縣腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ³ koŋ ³³	星 仔 sen ³³ ne ³¹
4	頭份 四縣腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ³ koŋ ¹³	星 仔 sen ¹³ ne ³¹
5	龍潭 四縣腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ³ koŋ ¹³	星 仔 sen ₃₅ ne ¹¹
6	竹東 海陸腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ⁵⁵	月 光 niat ³ koŋ ⁵³	星 仔 siaŋ ⁵³ ɿ ⁵⁵
7	新屋 海陸腔	日 頭 nit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	月 光 niat ³ koŋ ⁵³	星 仔 sen ⁵³ ŋ ⁵⁵ (siaŋ ⁵³ ŋ ⁵⁵)
8	東勢 大埔腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ³ koŋ ³³	星 (仔) sen ₃₅
9	紙寮窩 饒平腔	日 頭 nit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	月 光 niat ⁵ koŋ ¹¹	星 仔 siaŋ ⁵³ ŋə ⁵³
10	卓蘭 饒平腔	日 頭 nit ⁵ t ^h eu ⁵³	月 光 niat ⁵ koŋ ¹¹	星 sen ¹³
11	崙背 詔安腔	日 頭 nit ₃ t ^h eu ⁵³	月 光 niat ₃ koŋ ¹¹	星 sen ¹¹
12	大溪 詔安腔	日 頭 nit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	月 光 niat ⁵ koŋ ³³	星 、星 仔 sen ¹¹ sen ¹³ ne ¹¹
13	粗坑 永定腔	日 頭 nit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	月 光 niat ⁵ koŋ ¹¹	星 仔 sen ₃₅ ne ⁵³
14	桃榔村 長樂腔	日 頭 、 太 陽 nit ³ t ^h eu ¹³ t ^h ai ₁₁ ʒioŋ ¹³	月 光 niat ⁵ koŋ ⁵⁵	星 仔 siaŋ ₅₁ i ¹³
15	石門 武平腔	熱 頭 niat ⁵ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ⁵ koŋ ³⁵	天 星 t ^h en ₁₁ ts ^h iaŋ ¹³
16	藍埔 豐順腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹³	月 光 niat ³ koŋ ⁵⁵	星 sen ⁵⁵
17	中埔 海四腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ⁵⁵	月 光 niat ³ koŋ ⁵³	星 仔 siaŋ ⁵³ ŋe ⁵⁵
18	南州 海四腔	日 頭 nit ₁ t ^h eu ⁵⁵	月 光 niat ³ koŋ ⁵³	星 仔 sen ⁵³ ə ⁵⁵
19	南州 四海腔	日 頭 nit ³ t ^h eu ¹¹	月 光 niat ⁵ koŋ ¹³	星 仔 sen ₃₅ ne ⁵³
20	水流 軍話	日 頭 nit ⁵ t ^h ou ¹¹	月 光 ŋet ⁵ kuaŋ ³³	星 仔 siaŋ ₁₁ ŋe ⁵⁵

台灣漢語方言詞彙對照表 (閩南話、閩東話)

	詞目	4.牛郎	5.織女	6.慧星
1	鹿港 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵⁵	掃 帚 星 sau ₅₃ tsiu ₃₅ ts ^h ĩ ³³
2	台西 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₃₅ (tsiu ₃₅) ts ^h ĩ ³³
3	三峽 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₅₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
4	金門 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₃₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
5	梧棲 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星、落 屎 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₃₅ ts ^h ĩ ⁵⁵ lau ₅₁ sai ₃₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
6	馬公 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ lu ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₃₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
7	湖西 偏泉腔	牛 郎 星 gu ₁₁ nŋ ₁₁ ts ^h ĩ ⁵⁵	織 女 星 tsit ₅ lu ₃₅ ts ^h ĩ ⁵⁵	掃 帚 星、洩 屎 星 sau ₅₁ tsiu ₃₅ ts ^h ĩ ⁵⁵ ts ^h ua ₅₁ sai ₃₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
8	台北 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ lu ⁵¹	掃 帚 星、洩 屎 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₅₅ ts ^h ĩ ⁵⁵ ts ^h ua ₅₁ sai ₅₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
9	小琉球 偏泉腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ tsiu ₅₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
10	綠島 偏泉腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星、洩 屎 星 sau ₅₁ tsiu ₅₅ ts ^h ĩ ⁵⁵ ts ^h ua ₅₁ sai ₅₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
11	宜蘭 偏漳腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星、落 屎 星 sau ₅₁ tsiu ₅₅ ts ^h ẽ ⁵⁵ lau ₅₁ sai ₅₅ ts ^h ẽ ⁵⁵
12	台南 偏漳腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ tsiu ₅₅ ts ^h ẽ ⁵⁵
13	崙背 偏漳腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	潑 屎 星、掃 帚 星 lau ₅₁ sai ₃₅ ts ^h ẽ ⁵⁵ sau ₅₁ ts ^h iu ₅₅ sẽ ⁵⁵
14	草屯 偏漳腔	牛 郎 gu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵³	掃 帚 星 sau ₅₃ ts ^h iu ₅₅ ts ^h ẽ ³³
15	大牛欄 偏漳腔	牛 郎 gu ₃₃ loŋ ¹³	織 女 tsit ₅ nĩ ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₅₅ ts ^h ẽ ⁵⁵
16	吉貝 偏漳腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ lu ⁵¹	掃 帚 星、星 泄 屎 sau ₃₃ tsiu ₃₃ ts ^h ẽ ³³ ts ^h ẽ ⁵⁵ ts ^h ua ₅₅ sai ⁵¹
17	高雄 通行腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ lu ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₅₅ ts ^h ẽ ⁵⁵
18	屏東 通行腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	掃 帚 星 sau ₅₁ ts ^h iu ₅₅ ts ^h ẽ ⁵⁵
19	加瓠朗 平埔腔	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	織 女 tsit ₅ lu ⁵¹	洩 屎 星 ts ^h ua ₅₁ sai ₅₅ ts ^h ĩ ⁵⁵
20	馬祖 閩東話	牛 郎 ŋiu ₁₁ louŋ ⁵¹	織 女 tsi ₃₅ ny ³³	掃 帚 星、星 搬 厝 sau ₁₁ pa ₁₁ siŋ ⁵⁵ siŋ ⁵⁵ ₃₃ paŋ ⁵⁵ ₃₃ zuo ¹¹ (ts ^h -)

	詞目	4.牛郎	5.織女	6.慧星
1	武洛 四縣腔	牛 郎 niu ₃₃ loŋ ¹¹	織 女 tsit ³ ŋ ³¹	掃 把 星 so ₅₅ pa ³¹ sen ¹³
2	內埔 四縣腔	牛 郎 niu ¹¹ loŋ ¹¹	織 女 tsit ³ ŋ ³¹	掃 把 星 so ⁵⁵ pa ³¹ sen ¹³
3	美濃 四縣腔	牛 郎 niu ¹¹ loŋ ¹¹ (noŋ ¹¹)	織 女 tsit ³ ŋ ³¹	掃 把 星 so ₃₃ pa ³¹ sen ³³
4	頭份 四縣腔	牛 郎 niu ¹¹ loŋ ¹¹	織 女 tsit ³ ŋ ¹¹	星 仔 瀉 屎 sen ¹³ ne ³¹ sia ⁵⁵ si ³¹
5	龍潭 四縣腔	牛 郎 niu ¹¹ loŋ ¹¹	織 女 tfit ³ ŋ ³¹	掃 把 星、星 仔 泄 屎 so ⁵⁵ pa ³¹ sen ¹³ sen ₃₅ ne ³¹ siat ₅ fi ³¹
6	竹東 海陸腔	牛 郎 niu ⁵⁵ loŋ ⁵⁵	織 女 tfit ₃ ŋ ¹³	掃 把 星 so ¹¹ pa ₃₃ siaŋ ⁵³
7	新屋 海陸腔	牛 郎 niu ⁵⁵ loŋ ⁵⁵	織 女 tfit ₃ ŋ ¹³	掃 把 星 so ₃₃ pa ₃₃ siaŋ ⁵³
8	東勢 大埔腔	牛 郎 niu ¹¹ loŋ ¹³	織 女 tsit ₅ ŋ ³¹	星 (仔) 瀉 屎 sen ₃₅ siap ₅ fi ³¹
9	紙寮窩 饒平腔	牛 郎 niu ⁵⁵ loŋ ⁵⁵	織 女 tsit ³ ŋ ⁵³	掃 把 星 so ¹¹ pa ₃₃ siaŋ ¹¹
10	卓蘭 饒平腔	牛 郎 niu ₃₃ loŋ ⁵³	織 女 tsit ⁵ ŋ ³¹	掃 把 星 so ₃₃ pa ₃₃ siaŋ ¹¹
11	崙背 詔安腔	牛 郎 niu ₃₃ loŋ ⁵³	織 女 tsit ₅ ŋui ³¹	星 屎 sen ³³ si ⁵³
12	大溪 詔安腔	牛 郎 niu ₃₃ loŋ ⁵⁵	織 女 tsit ₅ m ³¹	掃 把 星 so ₅₅ pa ³¹ sen ¹¹
13	粗坑 永定腔	牛 郎 ŋeu ⁵⁵ loŋ ⁵⁵	織 女 tsit ³ ŋ ³¹	掃 把 星 so ⁵⁵ pa ³¹ sen ¹¹
14	桃榔村 長樂腔	牛 郎 niu ₁₁ loŋ ¹³	織 女 tsit ³ ŋ ¹¹	掃 把 星 仔 so ₃₃ pa ₁₁ siaŋ ⁵³ ŋ ⁵⁵
15	石門 武平腔	牛 郎 niu ₁₁ nŋ ¹³	織 女 ts ^h it ³ ni ³¹	掃 把 星 so ₅₅ pa ³¹ ts ^h iaŋ ¹³
16	藍埔 豐順腔	牛 郎 niu ₃₃ loŋ ¹³	織 女 tsit ³ ŋ ⁵³	掃 把 星 so ⁵³ pa ⁵³ sen ⁵⁵
17	中埔 海四腔	牛 郎 niu ⁵⁵ loŋ ⁵⁵	織 女 tsit ³ ŋ ¹³	掃 把 星 so ¹¹ pa ₁₁ sen ⁵³
18	南州 海四腔	牛 郎 niu ⁵⁵ loŋ ⁵⁵	織 女 tsit ⁵ ŋ ¹³	掃 把 星 so ¹¹ pa ₁₁ siaŋ ⁵³
19	南州 四海腔	牛 郎 niu ¹¹ loŋ ¹¹	織 女 tsit ³ ŋ ³¹	掃 把 星 so ⁵⁵ pa ³¹ siaŋ ¹³
20	水流 軍話	牛 郎 ŋou ³³ loŋ ³³	織 女 tsot ⁵ ŋ ¹³	掃 稈 星 仔 sau ⁵⁵ kon ⁵⁵ siaŋ ₁₁ ŋe ⁵⁵